



CLASSIQUES
GARNIER

« Présentations des auteurs et résumés des contributions », *Les Cahiers du dictionnaire*, n° 7, 2015, *Langues et cultures de la Méditerranée dans le dictionnaire*, p. 387-402

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-6087-6.p.0387](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-6087-6.p.0387)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2015. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

PRÉSENTATION DES AUTEURS ET RÉSUMÉS DES CONTRIBUTIONS

Alain REY, « Message aux participants du colloque “Langue et cultures de la Méditerranée dans le dictionnaire” »

Alain Rey est linguiste, lexicologue, philosophe du langage, éditeur et inspirateur des dictionnaires *Le Robert*. Il a été chroniqueur à France Inter et a publié de nombreux ouvrages sur la science du dictionnaire, la langue, la sémiotique, la littérature, le théâtre, la bande dessinée.

Les dictionnaires sont les témoins d'un phénomène global : c'est l'étude des univers culturels multiples, dans le temps et dans l'espace, qui s'exprime en eux. Sur la lignée de l'héritage gréco-latin, il faut évoquer l'héritage essentiel, prodigieux, par lequel l'italien, le français, l'espagnol, le catalan, le portugais, le provençal et l'occitan, le romanche de Suisse, le roumain, se sont constitués, et qui a pénétré par emprunts en d'autres langues, et notamment l'anglais.

All dictionaries bear witness to a global phenomenon: the study, in space and time, of multiple cultural universes, manifest within them. Following from Greco-Latin tradition, it is necessary to evoke the fundamental heritage and significant origins of Italian, French, Spanish, Catalan, Portuguese, Provençal, Occitan, Romansh (of Switzerland), Romanian, and to underscore that this heritage imbues other languages with borrowings, most notably English.

Giovanni DOTOLI, « Des mots méditerranéens, une culture plurielle »

Giovanni Dotoli, professeur de langue et littérature françaises à l'université Bari – Aldo-Moro et de francophonie aux Cours de civilisation française de la Sorbonne, est spécialiste de la science du dictionnaire. Directeur de collections et revues, officier de la Légion d'honneur et grand prix de l'Académie Française, il est poète de langue italienne et de langue française.

La langue française est une trace vivante de ses rapports avec les civilisations de la Méditerranée, l'accomplissement d'un vaste métissage. Elle connaît la plupart de l'histoire du monde méditerranéen et de ses langues. Nous pourrions la définir comme une *lingua franca*. Son dictionnaire est un brassage de sens pluriel à l'infini.

The French language offers compelling evidence of its links to Mediterranean civilizations, and its weave within a vast array of diverse cultures. So, too, the French language reflects most of the history of the Mediterranean world and of its constituent languages. One might well describe French as a « lingua franca ». Its dictionary overflows with multiple riches, words and expressions that yield an infinity of meanings and nuances.

Zosi ZOGRAFIDOU et Olga TSEKRELI, « Consultare dizionari e tradurre la letteratura italiana in greco »

Zografidou Zosi est professeur au département de langue et littérature italiennes à l'université « Aristote » de Salonique. Chevalier de l'ordre de l'Étoile d'Italie, spécialiste de l'histoire de la littérature et de la traduction littéraire, elle a développé plusieurs recherches sur les rapports italo-grecs et a publié des travaux sur la résonance de beaucoup d'œuvres italiennes en Grèce.

Olga Tsekrelis est candidate au doctorat du département de langue et littérature italiennes de l'université « Aristote » de Salonique. Elle est licenciée ès lettres et philosophie de l'université de Padoue et titulaire d'un master de deuxième niveau de littérature et culture italiennes.

Le travail du traducteur est de relier deux cultures et deux mondes différents. Un dictionnaire est source de vérification ou de contrôle, un outil indispensable pour le traducteur. Dans le cadre d'une recherche sur l'utilisation des dictionnaires pour la traduction de textes de littérature italienne vers le grec, la consultation et l'usage de dictionnaires monolingues, bilingues et spécialisés aussi bien sur papier qu'en ligne et en version électronique se sont révélés très importants.

It befalls the translator to conjoin two different worlds, two different cultures. As such, a dictionary is a source of verification, an essential tool for the translator. The uses of dictionaries in the process of translating Italian literary texts into Greek reveal the import of monolingual, bilingual and specialized dictionaries, in print, online and digital formats alike.

Françoise BOURSIN-FINNISS, « Trois paroles politiques : une influence méditerranéenne ? Édouard Balladur, Manuel Valls, Jean-Claude Gaudin »

Françoise Finnis-Boursin, agrégée de lettres classiques, est docteur en études latines et HDR en sciences de l'information et de la communication. Elle est professeur des universités au CELSA – Paris-Sorbonne, rattachée au laboratoire GRIPIC. Elle enseigne la communication politique et la rhétorique.

L'opinion courante imagine souvent que l'origine marque les individus et se reflète dans leurs propos. Qu'en est-il pour les hommes et femmes politiques ? Existe-t-il une spécificité de leur communication ? Pour mener notre étude, cet article prend comme exemple trois acteurs politiques français dont les origines méditerranéennes sont plus ou moins affirmées : Édouard Balladur, Manuel Valls et Jean-Claude Gaudin.

It is commonly assumed that a writer's and/or orator's country of origin and educational background are manifest in his or her manner of being and use of words. But what about the case of politicians? Do they use a specific mode of communication? To carry out our study, we have identified three French politicians whose Mediterranean origins are more or confirmed: Édouard Balladur, Manuel Valls and Jean-Claude Gaudin.

Jean-Louis BOURSIN, « La maison de la Sagesse, les dictionnaires et le zéro »

Le recteur Jean-Louis Boursin est professeur à l'Institut d'études politiques de Paris. Depuis de nombreuses années, il s'est intéressé aux liens entre les mathématiques et les sciences sociales (économie, science politique, histoire). Il est, depuis 2009, le président de la fondation Robert de Sorbon, organisatrice des Cours de civilisation française de la Sorbonne.

L'invention du zéro est une aventure méditerranéenne ; une mer grecque, puis romaine, puis arabe, lieu de commerces et d'échanges scientifiques, favorisés par des califes avides de savoir, par une langue devenue la langue scientifique internationale, par la pratique intensive de la traduction. L'aventure du zéro montre que la traduction n'a que faire de dictionnaires : il est des concepts intraduisibles tant que les communautés source et destination n'ont pas une appréhension parallèle l'un de l'autre.

The invention of zero is a Mediterranean adventure. Imagine a Greek sea, then Roman, then Arabic, each as a place of trade and scientific exchanges, prioritized by caliphs eager to enhance knowledge, via a language ultimately accepted as the

international scientific language, and by means, too, of the the focused process of translation. The “zero adventure” shows that translation does not necessarily require dictionaries. That is, there are some untranslatable concepts which, as a function of their source and destination, do not share a common basis or understanding.

Alkistis HIDIROGLOU-ZAHARIADES, « Mots à charge culturelle. L'exemple du nom propre »

Alkistis Hidirolou-Zachariadou est docteur en linguistique à l'université Sorbonne nouvelle – Paris 3 et professeur titulaire en lexicologie-lexicographie au département de langue et littérature françaises de l'université Aristote de Thessaloniki. Elle étudie les aspects néologiques du grec/français, les langues de spécialité et l'onomastique d'artefacts, dans une perspective culturelle.

Les éléments des mondes matériel et intellectuel peuvent être définis par des noms propres, des titres, qui ont pour vocation de les individualiser. Les associations culturelles véhiculées par ces nominations renvoient souvent à une série d'interprétants culturels, voire à tout ce qui se réfère à la culture du pays. En ce sens, cet article propose une entrée dans la culture méditerranéenne par le biais des noms de journaux, des pressonymes, attribués à la presse écrite grecque, sous la forme d'un dictionnaire.

Beyond their design to serve as a medium of common names, the elements of the material and intellectual world are frequently defined by proper names and titles that function so as to individualize them. The cultural associations transmitted by these attributions tend above all to reflect a series of cultural interpretants (agents) that represent the culture of a region itself. This text proposes to enter the Mediterranean culture via its « pressonymes », by studying written Greek as used in newspapers and other works in print, particularly as these are integrated to form a dictionary.

Ioanna KARATSORI, « The Use of Corpora as a Means of Identifying Metaphor and Metonymy in Political Speeches of a Mediterranean Language »

Ioanna Karatsori est licenciée du département de langue et de philologie anglaises de l'université Aristote de Thessalonique. Elle a obtenu un master 2 sur la linguistique théorique et appliquée et s'est spécialisée en linguistique cognitive. Elle est professeur d'anglais et participe au programme MetBib du John Benjamins Publishing Company.

Cette étude tente de sonder le champ des travaux concernant la métaphore et la métonymie dans les discours politiques d'une langue de la Méditerranée,

en l'occurrence la langue grecque. En se référant au domaine de la linguistique cognitive, et en utilisant les principes de la linguistique de corpus, on vise à contester la validité des *corpora*, non seulement dans le cadre de la recherche lexicale, mais aussi pour l'identification des cas de langage figuratif en contexte.

The present study sets out to delve into the workings of metaphor and metonymy in political speeches of one of the Mediterranean's great languages: Greek. By reference to the field of cognitive linguistics, and by use of the principles of "Corpus Linguistics", this corpus-based piece of research seeks to contest the validity of "corpora" –not only for purposes of lexical research, but also for the identification of instances of figurative language in context.

Eleni KASSAPI, Maria MIRONIDOU et Gianfranca STORNELLI, « Forma e contenuto. I viaggi della parola *psyche* dal greco omerico alla letteratura anglossassone »

Eleni Kassapi, professeur titulaire de traductologie, est directrice du programme en langues et cultures du département de langue et culture italiennes de l'université Aristote de Thessalonique. Elle est coordinatrice de l'accord bilatéral avec les universités de Nebraska et de Madère. Ses collaborations scientifiques dans le domaine des services sociaux s'étendent à l'Inde, l'Australie, l'Amérique, l'université Emuni.

Maria Mironidou, professeur à l'université Aristote de Thessalonique, où elle a également étudié la médecine, ainsi que la langue et la littérature italiennes. Elle est anesthésiste, et travaille et enseigne au département de pharmacologie.

Gianfranca Stornelli a enseigné plusieurs années à l'institut italien de culture et à l'École italienne d'Athènes. Elle est doctorante en traductologie au département de langue et culture italiennes de l'université Aristote de Thessalonique, où elle a aussi enseigné en master traduction, communication, édition. Elle a publié deux manuels et des articles de didactique et traduction.

Comment les traducteurs anglophones perçoivent-ils le contenu et les formes lexicologiques des textes homériques ? La discussion se base sur la 10^e rhapsodie de l'*Odyssée* et rend possible une recherche descriptive en traduction sur les facteurs qui ont déterminé le choix des équivalences (hypothèse de christianisation et hypothèse d'historisation pour la conquête esthétique traductionnelle des lecteurs).

How do English-speaking translators perceive and understand the lexical forms and contents of Homeric texts? The discussion proposed is based on the tenth Rhapsody

of the Odyssey and highlights factors which influence choices of equivalence [the theory of the Christianization of pagan words and the theory of historicism as a means by which to produce a successful esthetically meaningful translation for readers].

Andrea LADRÓN DE GUEVARA QUINTELA, «La Méditerranée dans la saga d'Harry Potter »

Andrea Ladrón de Guevara Quintela est professeur de langue et littérature françaises à l'université de Murcia, en Espagne. Ses recherches se concentrent sur l'analyse des traductions vers l'espagnol, l'italien et le français des œuvres de littérature pour l'enfance et sur l'enseignement du FLE.

Ce travail a deux objectifs : le premier c'est une analyse des thèmes et noms qui ont leur origine dans la mythologie classique présents dans la saga d'Harry Potter. Le deuxième c'est une analyse des traductions vers l'espagnol, l'italien et le français, pour déterminer la stratégie traductologique employée et la manière dont elle va influencer la compréhension du texte final.

This paper has two principal objectives: the first is to analyse themes and names deriving from classical mythology and which are manifest in the Harry Potter saga. The second is to analyse the translations from English into Spanish, Italian and French so as to determine the strategies of translation used and the way in which they influence the final translated versions.

Salvatore Francesco LATTARULO, « Lessico tecnico della poesia italiana e *koiné* mediterranea. Per un dizionario ragionato della lingua in versi »

Salvatore Francesco Lattarulo est spécialiste en littérature italienne contemporaine et journaliste professionnel. Il collabore avec la chaire de sociologie de la littérature à l'université de Bari Aldo Moro et dirige deux revues littéraires. Il écrit pour différents périodiques culturels et pour une édition régionale du *Corriere della Sera*. Il est l'auteur de livres sur la poésie italienne contemporaine.

Cet article propose un extrait du lexique technique du code poétique concernant une sorte de *koiné* linguistique méditerranéenne, une *Ursprache* poétique à considérer aussi du point de vue du succès qu'elle a eu jusqu'à nos jours. Ce projet vise à un dictionnaire diachronique des *res* poétiques, lequel analyse la façon dont certains termes spéciaux sont parvenus aux auteurs modernes et contemporains en forgeant leur propre vocabulaire métapoétique.

This essay aims to focus upon a specific technical excerpt and its lexicon, as well as upon the poetic code which relates to a kind of a Mediterranean linguistic koiné. So, too, I shall consider a poetic Ur-Sprache in terms of the success it has thus far achieved. The underlying idea is that of a diachronic dictionary of poetic « res », which considers how certain special terms have been appropriated and adopted by some modern and contemporary authors, who have thus created their own singular meta-poetic vocabulary.

Maria LEO, « Productivité de l'élément de formation "éco-" du grec *oikos* dans la langue française à travers les dictionnaires monolingues »

Maria Leo est spécialisée en terminologie française. Membre du Lablex (laboratoire de lexicographie bilingue) dirigé par Giovanni Dotoli, elle est coauteur du livre *Ma Piaule* (Santa Maria Capua Vetere, 2009) et de *Delf Prim* (Santa Maria a Vico, 2011). Elle a publié de nombreux articles sur les langages de spécialité. Elle est professeur de français dans les classes du second cycle.

Cette étude se penche sur un problème relatif à l'orthographe : l'usage variable du trait d'union dans les termes composés avec le formant éco. L'analyse est menée à l'aide de quelques dictionnaires en ligne, avec une comparaison entre eux. Le dictionnaire, ouvrage didactique par excellence, fournit-il une réponse aux problèmes orthographiques ? C'est la question à laquelle cet auteur essaie de répondre.

This study aims to investigate an issue related to orthography, more specifically, the variable use of the hyphen in words presenting the prefix "éco". Our analysis will be conducted via the use of online dictionaries and via a comparison between and among these online sources. But does the dictionary, which can be seen as the didactic work based on precision and correctness, provide the key to the orthographic issue raised? This is the fundamental question at the heart of our exploration.

Pierluigi LIGAS, « Navires et navigation en Méditerranée. D'après le *Dictionnaire des antiquités romaines et grecques* d'Anthony Rich (1861) »

Pierluigi Ligas est professeur de langue et linguistique françaises à l'université de Vérone. Lexicologue, lexicographe et métalexicographe, ses recherches ont trait aux apports de la linguistique à l'histoire de la langue et à l'évolution de la société, dans une perspective essentiellement diachronique, et se situent à l'intersection de la sémantique et de la pragmatique.

Ce court texte traite des navires et de la navigation en Méditerranée à l'époque grecque et romaine à travers la nomenclature, les dessins et les gravures de la première édition française du dictionnaire d'Anthony Rich *Illustrated Companion to the latin Dictionary and greek Lexicon*, traduit de l'anglais sous la direction d'Adolphe Chéruel et publié en 1861 chez Firmin-Didot sous le titre *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines*.

This short paper proposes an approach to navigation in the Mediterranean sea in Greek and Roman times through the nomenclature and engravings of the first French edition of the Illustrated Companion to the latin Dictionary and greek Lexicon, by Anthony Rich, translated from English into French under the supervision of Adolphe Cheruel and published in Paris by Firmin-Didot in 1861 under the title Dictionnaire des antiquités grecques et romaines.

Mariadomenica LO NOSTRO, « La gestualità del Mediterraneo nei dizionari »

Mariadomenica Lo Nostro, chercheur en linguistique française à la faculté des sciences politiques de l'université de Salerne, spécialiste de la lexicographie et de la dictionnaire bilingue français-italien, a publié *La dictionnaire bilingue* (Paris, 2012). Elle étudie le rôle des illustrations, de la typographie, des éléments extralinguistiques, la didactique, et l'apprentissage de la langue et du vocabulaire.

Y a-t-il une gestuelle de la Méditerranée ? Est-elle tout à fait partagée, où y a-t-il des zones d'ombre engendrant des risques d'interférence ? Pourquoi n'a-t-elle pas droit de citoyenneté dans le dictionnaire, outil de médiation et d'apprentissage par excellence ? Est-il nécessaire de l'introduire et comment ? Les réflexions sémiologiques et lexicographiques sont à l'origine de questions qui, même si elles n'ont pas trouvé de réponse systématique, commencent à faire entrevoir des premiers résultats.

Do Mediterranean gestures exist? Are they fully shared or rather, or are there shadowy zones of interference where sharing is disallowed or engenders risks? One might question, then why they appear to have no right to citizenship in the dictionary, the instrument of mediation and learning « par excellence »? Is it necessary to introduce (include) such gestures and, if so, how? Sociological and lexicographical studies have for some time given rise to such questions, and although there is to date no systemic response, we can begin to see the early results of such paths of exploration.

Mariangela PICCATO, « La Méditerranée dans les glossaires spécialisés du tourisme »

Mariangela Piccato enseigne la langue française à l'université du Salento. Docteur en linguistique française, membre du Centre de recherche en terminologie et traduction de l'université Lumière – Lyon 2, et du Laboratoire de lexicographie bilingue, elle a publié *Création et exploitation d'un corpus trilingue du tourisme* (Paris, 2014) et *Glossaire Trilingue du Tourisme* (Paris, 2015).

La langue du tourisme, langue de spécialité, s'est enrichie, dans le cours des siècles, de mots qui ont fait un véritable tour du globe. Cette contribution tisse la toile de ce parcours, à travers l'analyse de quelques termes touristiques, tout particulièrement dans l'espace méditerranéen. La mer, point de départ et d'arrivée, noyau du voyage et source d'allusions évocatrices, a su inspirer un vocabulaire spécifique, nécessaire pour nommer les choses et extraordinaire pour les raconter.

Over the centuries, the language of tourism –which is “technical” in broad sense– has continued to assimilate new words that have literally travelled around the world. The purpose of this article is to retrace that journey by examining some terms that are typical of tourism language, especially those of the Mediterranean region. The sea –seen both as a starting point and a destination, as the heart of travel and the source of evocative allusions– has inspired a specific vocabulary, now requisite to name some things and extraordinarily useful to elaborate upon others.

Athina PROUNTZOU, « Principes du projet d'un dictionnaire dialectal. Leur application dans le vocabulaire de la région d'Ilia »

Athina Prountzou est professeur titulaire de langues au département de langue et littérature françaises de Thessalonique. Elle est titulaire d'un DEA en linguistique de l'université de Patras, où elle prépare sa thèse en linguistique intitulée « La variété dialectale de la région d'Ilia : une approche lexicologique et lexicographique ».

Cet article s'intéresse aux principes lexicographiques que l'on utilise pour fabriquer un dictionnaire. Dans ce cas, la pratique d'un dictionnaire électronique dialectal montre leur grande utilité tant pour les spécialistes du domaine que pour les usagers.

This paper examines the lexical principles that are used in the construction of a dictionary. More specifically, it focuses on a dialectal electronic dictionary, thereby revealing great value of such works, for experts in the field, and, as well, for non-specialist users.

Cettina RIZZO, « Le “Grand Sud” dans le *Dictionnaire culturel de l’Orientalisme*.

Les interprétations de la Méditerranée au XIX^e siècle, entre écriture et représentations »

Cettina Rizzo enseigne la langue et la littérature françaises à l’université de Catane (Italie). Elle a consacré ses recherches aux approches comparées entre les arts et la littérature au XIX^e siècle et à la pratique de la traduction du texte littéraire. Elle coordonne un atelier de traduction et de mise en scène des dramaturgies contemporaines francophones.

Le *Dictionnaire culturel de l’Orientalisme* offre une vision complexe et dynamique du vaste territoire nommé Orient, dont on analyse seulement les entrées qui concernent certains pays de la Méditerranée : la Grèce, la Turquie, l’Égypte. Cette étude confronte les témoignages et les documents de deux écrivains qui ont visité les mêmes endroits et dont la vision et la perception se situent à l’opposé, Théophile Gautier et Edmond About. Les résultats rendent compte d’une dialectique importante autour de ce sujet.

The Dictionnaire culturel de l’Orientalisme offers a complex and dynamic vision of the large region named the Orient (the East). Within this region, we limit our analysis to elements relative to three Mediterranean countries: Greece, Turkey, Egypt. Toward this end, we examine and compare the “testimonial documents” of two writers (Théophile Gautier and Edmond About) who visited the same places but, strikingly, whose visions and perceptions are diametrically opposite. The results reflect a significant dialectic elicited by this domain of reflexion.

Sanja ROIĆ – « Gli autori mediterranei nel *Dizionario estetico di Niccolò Tommaseo* »

Sanja Roić, professeur de littérature italienne à l’université de Zagreb et de langue serbe et croate à l’université de Trieste, a étudié les aspects interculturels dans la région Adriatique, la littérature italienne de la migration, les relations entre littérature et science. Elle a publié des livres et des essais, édité des recueils et des traductions croates des auteurs italiens classiques et modernes.

Dans son imposant *Dizionario estetico* (première édition, Milan 1840), plusieurs fois imprimé et avec plusieurs additions, Niccolò Tommaseo, né a Sebenico en Dalmatie, qui vécut la plupart de sa vie en Italie, en France et en Grèce (à Corfu), présente plusieurs auteurs classiques, mineurs et contemporains, qui ont en commun leurs origines méditerranéennes.

In his vast and imposing Dizionario estetico (first published in 1840), reprinted several times et with a number of additions, Niccolò Tommaseo, born in Šibenik (Dalmatia) and who spent most of his life in Italy, France and Greece (Corfu), presents some classical authors, both minor and contemporary, who share their Mediterranean origins in common.

Carmen SAGGIOMO, « *Monarchie e démocratie* in alcuni dizionari della lingua francese. Da Richelet a Féraud »

Carmen Saggiomo, chercheur en langue et traduction françaises à la seconde université de Naples, étudie la théorie de la traduction, les méthodologies traductives, la traduction des langues de spécialité du droit et de la politique. Elle s'occupe de l'analyse du lexique politique et juridique et du rapport entre la langue française et les institutions politico-linguistiques dans leur développement historique.

Parmi les formes politiques qui ont caractérisé l'histoire de l'Occident, deux ont conservé une signification profonde, les deux mots d'origine grecque : *monarchie* et *démocratie*. Cette étude parcourt l'histoire sémantique de ces deux mots dans les dictionnaires français, à partir du dictionnaire de Richelet jusqu'au dictionnaire de l'abbé Féraud. L'histoire des mots et de leurs significations devient ainsi une façon de vérifier comment l'idée des formes politiques correspondantes a évolué jusqu'à nos jours.

*Among all the political currents (forms) which have marked the history of Western Europe, only two have sustained an ongoing depth of meaning. The two derive from words of Greek origin: monarchy and democracy. This study aims to review the semantic history of the two words ("monarchy" from the Greek *mónos* and *archía* and "democracy" from the Greek *démos* and *crátos*) as they are manifest in the French dictionary beginning with the *Dictionnaire de Richelet* and ending with the *Dictionary of the Abbe Féraud*. The history of these words and of their meanings serves thus as a way by which to verify how the idea of different political forms and landscapes has evolved to present day.*

Nikolaos SIKLAFIDIS, « Lexicographical Project "D.I-A.L.G." »

Nikolaos Siklafidis est diplômé du département de philologie grecque de l'université Démocrite de la Thrace. Depuis 2007 il est un collaborateur scientifique du programme de recherche Dial-G, un lexique interactif diachronique de la langue grecque, sous les auspices de l'université Démocrite de la Thrace.

Le *Diachronique Lexikon Interactive du Grec* (DialG) est un dictionnaire diachronique, qui prend en compte tous les dictionnaires scientifiques antérieurs (pour le grec ancien, médiéval et moderne). Il a la forme d'une base de données, qui sera continuellement mise à jour avec des ajouts et de nouvelles entrées. On aura à l'avenir un outil de construction important pour les textes grecs de toute époque.

DialG is an Interactive Diachronic Greek Dictionary, which takes into account (with its ultimate goal to integrate) all previous scientific dictionaries (including ancient, medieval and modern Greek). It takes the form of a database, which will be continuously updated. The dictionary is open to additions, to new entries and to additional information (types and meanings), which are not thus far included in DialG. Thus we will eventually have access to an important tool for Greek texts of all periods.

Raffaele SPIEZIA, « Cultures et Méditerranées »

Raffaele Spiezia, docteur en langage et parole de l'université d'Aix-Marseille, est chercheur à la faculté des lettres et de la philosophie de la seconde université de Naples. Il étudie les questions liées à l'enseignement et à l'apprentissage de la langue française, la compréhension et la production de textes et leurs difficultés lexicales. Il dirige la mobilité Erasmus et le laboratoire des langues de son université.

Cette étude donne un aperçu de la richesse et de la complexité culturelle dans l'espace méditerranéen. À partir de la définition du mot culture, la connotation plurielle de la culture méditerranéenne est analysée. Il s'agit de faire émerger, de façon transversale, certains aspects de la complexité de cette culture et, plus précisément, de réfléchir sur l'ensemble disparate qu'est l'Union européenne, afin d'analyser la pluralité culturelle de l'espace méditerranéen et de mieux analyser les aspects de la langue.

In this paper we attempt to provide an overview of the cultural complexity present in the Mediterranean area. Beginning with the definition of the word culture, we focus on the pluralistic and multi-faceted entity embraced by the overarching term of Mediterranean Culture. Our first objective is to highlight some complexities borne of the "cultural diversity of the Mediterranean"; subsequently, we reflect upon obvious disparities proper to the EU in order to better analyse the very question of language.

Ilias SPYRIDONÏDIS et Magdalini KRITHARIDOU, « Il vocabolario italo-greco di Girolamo Germano »

Ilias Spyridonidis, diplômé de l'université Aristote en langue et littérature italiennes, est titulaire d'un doctorat en traduction de la littérature italienne à l'université de Tor Vergata. Il est enseignant de langue italienne.

Magdalini Kritharidou, diplômée de l'université Aristote en langue et en littérature italiennes, est titulaire d'une maîtrise en psychologie scolaire. Elle est enseignante de langue italienne.

Cet article étudie, analyse et discute le dictionnaire grec-italien du XVII^e siècle, *Vocabolario italiano et Greco*, œuvre importante du vaste patrimoine culturel italo-hellénique. Cette édition rare, publiée en 1622 à Rome par le jésuite Girolamo Germano, appartient à la bibliothèque Koventareios de Kozani, en Macédoine occidentale.

The objective of this article is to study, analyse and discuss the Italian-Greek dictionary of the 17th century: Vocabolario italiano et Greco, a work which duly represents the vast Italo-hellenic cultural heritage. This is a rare edition, published in 1622 in Rome, a work of the Jesuit Girolamo Germano, and which belongs to the Koventareios library of Kozani, in Western Macedonia, Greece.

Irina V. TRESORUKOVA, « A Greek-Russian Dictionary of Phraseology. Composition, Historical, Morphological and Terminological Aspects »

Irina V. Tresorukova, professeur associé au département des lettres Byzantines et néohelléniques à la faculté des lettres de l'université Lomonossov de Moscou, enseigne le grec moderne langue étrangère. Ses recherches portent principalement sur la lexicologie et la lexicographie grecques, ainsi que sur la phraséologie des aspects selon les théories de la linguistique russe.

La lexicographie russe a tendance à éliminer les frontières entre le philologique et l'encyclopédique, l'approche anthropocentrique jouant un rôle de plus en plus important dans la construction des dictionnaires. Un dictionnaire phraséologique et plus précisément bilingue, devrait contenir une description complète comprenant toutes les significations et figures possibles. Dans cette étude, on présente les idiomes, collocations, proverbes, etc. les plus employés, accompagnés de leurs équivalents et explications russes.

In Russian lexicography there is a tendency “to erase” the borders between the philological and encyclopedic dictionary, while the anthropocentric approach begins to play an increasingly important role in the creation of dictionaries. Given the above-mentioned facts, a phraseological (or sentence-based) dictionary and, especially, a bilingual phraseological dictionary should contain a complete description of a PU from various angles –including all possible meanings and features. In this paper, we offer our own point of view on a bilingual Greek-Russian phraseological dictionary containing the most widely-used Greek idioms, collocations, proverbs etc. with carefully selected Russian equivalents and explanations of the use of each PU.

Antonio VENTURIS, « Dizionario di termini di valutazione educativa. Il progetto CGL »

Antoine Ventouris est professeur assistant de didactique de l'enseignement des langues étrangères au Département de langue et de littérature italiennes de l'Université Aristote de Thessalonique. Son domaine de recherche est l'évaluation de l'éducation et, plus particulièrement, les tests et l'analyse des données de test de la langue italienne LS.

Le dictionnaire cité, ouvrage collectif élaboré par l'équipe de recherche CGL, traite des termes en matière d'évaluation de l'éducation. L'objectif du projet est d'associer ces termes/concepts – acceptés et couramment utilisés par la communauté scientifique anglophone/anglo-saxonne – avec leurs équivalents en grec, repérés dans un corpus des textes scientifiques grecs. Les choix terminologiques prennent en compte la culture éducative du pays ainsi que les besoins des chercheurs grecs.

The present study concerns the dictionary of educational evaluation terms, produced by the CGL research team. The main aim of the project was to associate the widely accepted terms in English-written publications with the corresponding terms of the Greek literature of this domain taking into consideration the Greek educational culture and the needs of the Greek researchers.

Henriette WALTER, « Cuisine méditerranéenne et dictionnaire »

Henriette Walter, professeur honoraire de linguistique à l'université de Haute-Bretagne, a dirigé le laboratoire de phonologie EPHE (4^e Section). Elle est présidente de la Société internationale de linguistique fonctionnelle, membre du Conseil supérieur de la langue française, du Conseil international de la langue française, officier de la Légion d'honneur, et commandeur des Arts et Lettres.

Certaines spécialités culinaires de la Méditerranée (huile d'olive, pizza, paella, moussaka, etc.) ont acquis une réputation dans le monde entier. Cet article traite tour à tour des produits et de leurs noms venus d'Espagne, de Provence, d'Italie, de Grèce, du Liban, de Turquie ou d'Afrique du Nord.

Certain culinary specialties of the Mediterranean (olive oil, pizza, paella or moussaka) have come to enjoy a world-wide reputation. This article explores, one by one, products and the origins of their names, which derive diversely from Spain, from Provence, from Italy, from Lebanon, from Greece, from Turkey and from North Africa.

Fabio PERILLI, « Odeurs, fragrances, arômes. L'art du parfumeur dans l'*Encyclopédie Méthodique* de Panckoucke »

Fabio Perilli, chargé de cours de langue française à l'université L'Orientale de Naples, est l'auteur d'essais consacrés à l'analyse du langage comique au théâtre, à la lexicographie bilingue et à la synonymie historique. Il est membre du Lablex (Laboratoire bilingue de lexicographie) créé à l'université de Bari Aldo Moro.

L'*Encyclopédie méthodique*, née sous l'impulsion de Charles-Joseph Panckoucke après le succès du *Dictionnaire raisonné des Sciences, des Arts et des Métiers* de Diderot et d'Alembert, ressent de l'esprit de catégorisation et de connaissance du monde qui caractérise le siècle des Lumières. C'est une nouvelle organisation du savoir scientifique et technique analysée à travers l'art ancien du parfumeur et de ses secrets.

The Encyclopédie Méthodique was conceived by Charles-Joseph Panckoucke after the resounding success of the Dictionnaire raisonné des Sciences, des Arts et des Métiers by Diderot and D'Alembert. The work reflects the spirit of categorization and world-knowledge that characterized the French Age of Enlightenment. We bear witness to a new organization of scientific and technical knowledge, analyzed via the ancient art of the perfumer and his well-held secrets.

Christophe REY, « Le dictionnaire, un objet pluriel, culturel et social »

Christophe Rey est professeur de sciences du langage à l'université Picardie – Jules-Verne. Inscrites dans le champ de la métalexicographie, ses recherches portent sur les dictionnaires anciens et modernes. Parmi ses corpus de prédilection figurent les différentes éditions du *Dictionnaire* de l'Académie Française et les encyclopédies du siècle des Lumières.

En adoptant un point de vue mêlant une approche métalexicographique et une approche sociolinguistique, cet article se propose d'examiner le dictionnaire à travers sa pluralité intrinsèque. Il montre que cet outil linguistique, objet de fantasmes et de représentations se situe entre nécessité et artificialité.

By adopting a viewpoint that conjoins and intermingles a métalexicographical approach and a sociolinguistic approach, this article examines the dictionary through the very nature of its intrinsic plurality. He seeks to demonstrate that this linguistic tool, the object of fantasies and representations alike finds its identity somewhere between the poles of necessity and artificiality.